

Przekład symultaniczny

Sylabus zajęć

Informacje podstawowe

Kierunek studiów Hebraistyka Specjalność - Jednostka organizacyjna Wydział Etnolingwistyki Poziom studiów studia drugiego stopnia Forma studiów studia stacjonarne Profil studiów profil ogólnoakademicki		Cykl dydaktyczny 2023/24 Kod zajęć 26HEBS.2CK.06381.23 Języki wykładowe polski Obligatoryjność Obowiązkowy Blok zajęciowy Przedmioty kierunkowe
Koordynator zajęć	Maciej Ratajczyk	
Prowadzący zajęcia		
Okres Semestr 3	Forma zajęć / liczba godzin / forma zaliczenia • Ćwiczenia: 30, Zaliczenie z oceną	Liczba punktów ECTS 2
Okres Semestr 4	Forma zajęć / liczba godzin / forma zaliczenia • Ćwiczenia: 30, Zaliczenie z oceną	Liczba punktów ECTS 2

Cele kształcenia dla zajęć

Kod	Cel
C1	Przekazanie podstawowej wiedzy z zakresu technik tłumaczenia symultanicznego
C2	Zaznajomienie ze sposobami pokonywania barier językowych w procesie produkcji tekstu — przygotowanie do tłumaczenia ustnego
C3	Przekazanie właściwych metod tłumaczenia ustnego wystąpień prasowych, branżowych, naukowych i innych
C4	Uświadamianie konieczności samodoskonalenia kompetencji językowej
C5	Zaznajomienie ze sposobami pokonywania barier stresu w czasie pracy: „Drżący głos, miękkie nogi”
C6	Wzmacnianie głosu mówcy
C7	Rozwój umiejętności aktywnego słuchania u studenta (w tym słuchania w sytuacjach kryzysowych)
C8	Przygotowanie studenta do autopoprawek błędów w tłumaczeniu ustnym

Wymagania wstępne

Znajomość języka hebrajskiego co najmniej na poziomie B2.

Efekty uczenia się dla zajęć

Kod	Efekty uczenia się dla zajęć w zakresie	Efekty uczenia się dla kierunku	Metody weryfikacji osiągnięcia efektów uczenia się dla zajęć
Wiedzy - Student/ka:			
W1	Wymienia i potrafi opisać podstawowe techniki tłumaczenia ustnego.	HEB_K2_W02, HEB_K2_W03, HEB_K2_W04, HEB_K2_W05	Kolokwium ustne, Projekt, Prezentacja multimedialna
W2	Jest świadomy różnic kulturowych i językowych między j. polskim i hebrajskim.	HEB_K2_W01	Kolokwium ustne, Projekt, Prezentacja multimedialna
Umiejętności - Student/ka:			
U1	Potrafi zastosować w praktyce poznane metody przekładowe.	HEB_K2_U01, HEB_K2_U02	Kolokwium ustne, Projekt, Prezentacja multimedialna
U2	Wykonuje poprawne tłumaczenie ustne wystąpień prasowych, branżowych, naukowych i innych.	HEB_K2_U01	Kolokwium ustne, Projekt, Prezentacja multimedialna
U3	Potrafi korzystać ze zdobytej wiedzy w celu dokonania poprawnego tłumaczenia (tłumaczenie idiomów, tłumaczenie terminologii, tłumaczenie cytatów, tłumaczenie szybko mówiących prelegentów, zrozumienie niestandardowych akcentów).	HEB_K2_U04	Kolokwium ustne, Projekt, Prezentacja multimedialna
Kompetencji społecznych - Student/ka:			
K1	Posiada właściwe nawyki niezbędne w pracy przekładowej (przewidywanie treści wystąpienia, regulacja opóźnień, informacje niekontekstowe).	HEB_K2_K04	Kolokwium ustne, Projekt, Prezentacja multimedialna

Treści programowe dla zajęć

Lp.	Treści programowe dla zajęć	Efekty uczenia się dla zajęć	Formy zajęć
1.	Wprowadzenie do tłumaczenia symultanicznego Przekłady ustne wypowiedzi prasowych, branżowych i innych z j. hebrajskiego na j. polski Przekłady ustne wystąpień prasowych, branżowych i innych z j. polskiego na j. hebrajski	W1, W2, U1, U2, U3, K1	Ćwiczenia

Informacje dodatkowe

Semestr 3

Forma zajęć	Metody i formy prowadzenia zajęć
Ćwiczenia	Wykład z prezentacją multimedialną wybranych zagadnień, Wykład konwersatoryjny, Metoda analizy przypadków, Uczenie problemowe (Problem-based learning), Gra dydaktyczna/symulacyjna, Pokaz i obserwacja, Demonstracje dźwiękowe i/lub video

Forma zajęć	Warunki zaliczenia zajęć
Ćwiczenia	przygotowanie prezentacji multimedialnej i zaliczenie ustnej wypowiedzi bardzo dobry (bdb; 5,0): Bardzo dobra umiejętność przekładu symultanicznego. dobry plus (+db; 4,5): Jak wyżej, choć z niewielkimi potknięciami w zakresie: a) wymaganej wiedzy; b) poprawności przekładu; c) precyzji w wyrażaniu własnego stanowiska co do własnych translacyjnych decyzji. dobry (db; 4,0): Dobra umiejętność przekładu symultanicznego, choć z zauważalnymi brakami ww. obszarach podlegających ocenie. Popołnione błędy nie wpływają jednak nadmiernie negatywnie na ogólnie pozytywną ocenę pracy i wiedzy studenta. dostateczny plus (+dst; 3,5): Jak wyżej, choć z poważnymi brakami ww. obszarach podlegających ocenie. Popołnione błędy są i liczne, i poważne (np. z punktu widzenia zasad gramatycznych, zakresu semantycznego używanych terminów językowych itp.). Student co prawda legitymuje się minimalną wiedzą i umiejętnościami językowymi, choć nie potrafi jeszcze z nich biegle korzystać. dostateczny (dst; 3,0): Student w stopniu minimalnym opanował wymaganą wiedzę i nabył wymagane umiejętności w obszarach, które podlegają ocenie (zob. wymagania dot. oceny db+ i bdb). niedostateczny (ndst; 2,0): Student nie potrafi tłumaczyć symultanicznie z języka hebrajskiego na poprawną polszczyznę.

Semestr 4

Forma zajęć	Metody i formy prowadzenia zajęć
Ćwiczenia	Wykład z prezentacją multimedialną wybranych zagadnień, Wykład konwersatoryjny, Metoda analizy przypadków, Uczenie problemowe (Problem-based learning), Gra dydaktyczna/symulacyjna, Pokaz i obserwacja, Demonstracje dźwiękowe i/lub video

Forma zajęć	Warunki zaliczenia zajęć
Ćwiczenia	bardzo dobry (bdb; 5,0): od 90-100% Bardzo dobra umiejętność przekładu symultanicznego. dobry plus (+db; 4,5): od 85-89% Jak wyżej, choć z niewielkimi potknięciami w zakresie: a) wymaganej wiedzy; b) poprawności przekładu; c) precyzji w wyrażaniu własnego stanowiska co do własnych translacyjnych decyzji. dobry (db; 4,0): od 75-84% Dobra umiejętność przekładu symultanicznego, choć z zauważalnymi brakami ww. obszarach podlegających ocenie. Popełnione błędy nie wpływają jednak nadmiernie negatywnie na ogólnie pozytywną ocenę pracy i wiedzy studenta. dostateczny plus (+dst; 3,5): od 70-74% Jak wyżej, choć z poważnymi brakami ww. obszarach podlegających ocenie. Popełnione błędy są i liczne, i poważne (np. z punktu widzenia zasad gramatycznych, zakresu semantycznego używanych terminów językowych itp.). Student co prawda legitymuje się minimalną wiedzą i umiejętnościami językowymi, choć nie potrafi jeszcze z nich biegle korzystać. dostateczny (dst; 3,0): od 60-69% Student w stopniu minimalnym opanował wymaganą wiedzę i nabył wymagane umiejętności w obszarach, które podlegają ocenie (zob. wymagania dot. oceny db+ i bdb). niedostateczny (ndst; 2,0): poniżej 60% Student nie potrafi tłumaczyć symultanicznie z języka hebrajskiego na poprawną polszczyznę.

Literatura

Obowiązkowa

1. MEP, Mała Encyklopedia Przekładoznawstwa. 2000. U. Dąbska-Prokop ed. Częstochowa: Wydawnictwo Wyższej Szkoły Języków Obcych i Ekonomii.
2. Nida, E.A., C. R. Taber 1974. The Theory and Practice of Translation. Leiden: Brill.
3. Nida, E.A. 1964. Toward the Science of translation. Leiden: Brill.
4. Pieńkos, Jerzy. 1993. Przekład i tłumacz we współczesnym świecie : aspekty lingwistyczne i pozalingwistyczne. Warszawa : Wydawnictwo Naukowe PWN.
5. Gile, Daniel. 1995. Basic concepts and models for interpreter and translator training. Philadelphia: Benjamins.
6. Dąbska-Prokop, Urszula. 1997. Śladami tłumacza : szkice. Częstochowa : Educator.
7. Wojtasiewicz, Olgierd Adrian. 1996. Wstęp do teorii tłumaczenia. Warszawa : TEPIŚ.
8. Kozłowska, Zofia. 1995. O przekładzie tekstu naukowego : (na materiale tekstów językoznawczych). Warszawa : Wydawnictwa Uniwersytetu Warszawskiego.
9. Lipiński, Krzysztof. 2000. Vademecum tłumacza. Kraków: Idea.

Nakład pracy studenta i punkty ECTS

Semestr 3

Rodzaje zajęć studenta	Średnia liczba godzin* przeznaczonych na zrealizowane rodzaje zajęć
Ćwiczenia	30
Przygotowanie do zajęć	10
Czytanie wskazanej literatury	5
Przygotowanie prezentacji multimedialnej	10
Przygotowanie do zaliczenia	5
Łączny nakład pracy studenta	Liczba godzin 60

Liczba punktów ECTS	ECTS 2
----------------------------	------------------

* godzina (lekcyjna) oznacza 45 minut

Semestr 4

Rodzaje zajęć studenta	Średnia liczba godzin* przeznaczonych na zrealizowane rodzaje zajęć
Ćwiczenia	30
Przygotowanie do zajęć	10
Czytanie wskazanej literatury	5
Przygotowanie prezentacji multimedialnej	10
Przygotowanie do zaliczenia	5
Łączny nakład pracy studenta	Liczba godzin 60
Liczba punktów ECTS	ECTS 2

* godzina (lekcyjna) oznacza 45 minut

Efekty uczenia się dla kierunku

Kod	Treść
HEB_K2_K04	Absolwent/ka jest gotów/gotowa do uporządkowanej i logicznej organizacji własnej pracy, jak i innych osób, tak aby była ona efektywna, włączając w to dokonania merytorycznej oceny jej priorytetów, jak i oszacowania prawdopodobieństwa ich realizacji
HEB_K2_U01	Absolwent/ka potrafi swobodnie posługiwać się współczesnym językiem hebrajskim (zgodnie z wymaganiami określonymi dla poziomu C2 Europejskiego Systemu Opisu Kształcenia Językowego)
HEB_K2_U02	Absolwent/ka potrafi w sposób samodzielny rozwijać swoją wiedzę, korzystając ze słowników, leksykonów, kompendiów, ale też i źródeł multimedialnych, czy zasobów internetowych nie tylko w języku polskim, ale też i hebrajskim
HEB_K2_U04	Absolwent/ka potrafi ściśle wykorzystać zdobyte przez siebie z profesjonalnych źródeł informacje, szczególnie w celu formułowania i analizowania nowych problemów badawczych, czy też w rzeczowym uzasadnianiu własnych poglądów i spostrzeżeń
HEB_K2_W01	Absolwent/ka zna i rozumie w pogłębionym stopniu specyfikę filologii hebrajskiej, jak też i jej miejsce pośród innych nauk humanistycznych
HEB_K2_W02	Absolwent/ka zna i rozumie zaawansowane zagadnienia z zakresu hebrajskiego i językoznawstwa, literaturoznawstwa, jak i kulturoznawstwa
HEB_K2_W03	Absolwent/ka zna i rozumie szczegółowe terminy, pojęcia, teorie, zaawansowane metodologie – zarówno w języku polskim, jak i hebrajskim – w obszarze nauk literaturoznawczych i językoznawczych
HEB_K2_W04	Absolwent/ka zna i rozumie zaawansowaną terminologię w obszarze językoznawstwa, literaturoznawstwa, jak i kulturoznawstwa hebrajskiego i żydowskiego
HEB_K2_W05	Absolwent/ka zna i rozumie szczegółową i wyspecjalizowaną tematykę z zakresu językoznawstwa, literaturoznawstwa, jak i kulturoznawstwa hebrajskiego i żydowskiego